Trans'Alp

Programma di Mobilità individuale reciproca di media durata

Programme de mobilité individuelle de moyenne durée en réciprocité

Accordo di rete - Accord de réseau

tra le seguenti Istituzioni – entre les suivantes Institutions

Ministero dell'Istruzione
Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte

l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte

Région Autonome Vallée d'Aoste — Regione Autonoma Valle d'Aosta

il Dipartimento Sovraintendenza agli Studi della Regione Autonoma Valle d'Aosta

RÉGION ACADÉMIQUE PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR
Liberté
Égalité
Fraternité

la Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
académie Amiens
Région académique HAUTS-DE-FRANCE

la Région Académique Hauts-de-France

ACADÉMIE DE GRENOBLE
Liberté
Égalité
Fraternité

la Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes

con il patrocinio dell'Institut français Italia

INSTITUT FRANÇAIS

Accordo di rete
Accord de réseau

tra le seguenti Istituzioni – entre les suivantes Institutions

l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte
rappresentato da Stefano Suraniti, Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte
représenté par Stefano Suraniti, Directeur Général de l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte

il Dipartimento Sovraintendenza agli Studi della Regione Autonoma Valle d'Aosta
rappresentato da Marina Fey, Sovraintendente agli studi Regione Autonoma Valle d'Aosta
représenté par Marina Fey, Sovraintendente agli studi Regione Autonoma Valle d'Aosta

la Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur
rappresentata da Bernard Beignier, Rettore della Région académique Provence Alpes- Côte d'Azur
représentée par Bernard Beignier, Recteur de la Région Académique Provence Alpes- Côte d'Azur

la Région Académique Hauts-de-France
rappresentata da Valérie Cabuil, Rettrice della Région Académique Hauts-de-France
représentée par Valérie Cabuil, Rectrice del la Région Académique Hauts-de-France

la Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes
rappresentata da Olivier Dugrip, Rettore della Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes e Rettore de l'Académie de Lyon, da Hélène Insel, Rettrice dell'Académie de Grenoble e da Karim Benmiloud, Rettore dell'Académie de Clermont-Ferrand
représentée par Olivier Dugrip, Recteur de la Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes e Recteur de l'Académie de Lyon, par Hélène Insel, Rectrice de l'Académie de Grenoble et par Karim Benmiloud, Recteur de l'Académie de Clermont-Ferrand

Visto il protocollo d'intesa siglato in data 10 maggio 2012 tra l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte e i Recteur des Académies d'Aix-Marseille e di Nice;
Vue la convention signée le 10 mai 2012 entre l'Ufficio Scolastico Regionale du Piémont et les Recteurs de l'Académie des Académie d'Aix-Marseille et de Nice ;

Visto il protocollo d'intesa siglato in data 10 maggio 2012 tra l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte e il Directeur de la DSDEN de Amiens;
Vue la convention signée le 10 mai 2012 entre l'Ufficio Scolastico Regionale du Piémont et le Directeur de la DSDEN de Amiens ;

Visto il protocollo d'intesa siglato in data 10 maggio 2012 tra l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte e il Recteur de l'Académie de Grenoble;

Vue la convention signée le 10 mai 2012 entre l'Ufficio Scolastico Regionale du Piémont et la Rectrice de l'Académie de Grenoble ;

Vista la nota del MIUR del 10 aprile 2013 protocollo numero 843, che incentiva e regolamenta la mobilità studentesca;

Vue la note du MIUR du 10 avril 2013, prot. numéro 843, qui promeut et encadre la mobilité des élèves ;

Visto l'Accordo di rete per il progetto Trans'Alp (anni scolastici 2020/2021, 2021/2022 e 2022/2023) siglato in data 26 novembre 2019 tra l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte e l'Académie d'Aix- Marseille, ora Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur;

Vue l'Accord de réseau pour le projet Trans'Alp (années scolaires 2020/2021, 2021/2022 et 2022/2023) signé le 26 novembre 2019 entre l'Ufficio Scolastico Regionale du Piémont et l'Académie d'Aix-Marseille, aujourd'hui Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur ;

Visto l'Accordo di rete per il progetto Trans'Alp (anni scolastici 2020/2021, 2021/2022 e 2022/2023) siglato in data 14 gennaio 2020 tra l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte e il DSDEN dell'Académie di Amiens;

Vue l'Accord de réseau pour le projet Trans'Alp (années scolaires 2020/2021, 2021/2022 et 2022/2023) signé le 14 janvier 2020 entre l'Ufficio Scolastico Regionale du Piémont et la DSDEN de l'Académie de Amiens ;

Visto l'Accordo di rete per il progetto Trans'Alp (anni scolastici 2020/2021, 2021/2022 e 2022/2023) siglato in data 26 novembre 2019 tra l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte e l'Académie di Grenoble;

Vue l'Accord de réseau pour le projet Trans'Alp (années scolaires 2020/2021, 2021/2022 et 2022/2023) signé le 26 novembre 2019 entre l'Ufficio Scolastico Regionale du Piémont et l'Académie de Grenoble ;

Considerato che gli Accordi di rete sopra citati prevedono una durata triennale;

Considérant que les Accords de réseau précités prévoient une durée de trois ans ;

Considerata l'opportunità di rinnovare gli Accordi di rete, estendendo ulteriormente il partenariato ad altri soggetti istituzionali;

Considérant l'opportunité de renouveler les Accords de réseau en étendant davantage le partenariat à d'autres acteurs institutionnels ;

Oggetto dell'accordo: Sviluppo annuale della mobilità transfrontaliera studentesca reciproca e di media durata

Objet de l'accord : *Plan annuel de développement de la mobilité transfrontalière individuelle de moyenne durée en réciprocité*

Le parti convengono che / *Les parties conviennent que*

ARTICOLO 1 Definizioni e soggetti coinvolti / *ARTICLE 1 Définitions et parties concernées*

Il Progetto Trans'Alp (di seguito "Progetto") è un programma di mobilità individuale, che realizza uno scambio transfrontaliero tra studenti della scuola secondaria, con obiettivi linguistico-culturali, attraverso un'esperienza di integrazione

Le Projet Trans'Alp est un programme de mobilité individuelle qui permet un échange transfrontalier entre lycéens, avec des objectifs linguistiques et culturels, à travers une expérience d'immersion scolaire de moyenne durée en Italie et en France.

scolastica in Italia/Francia di media durata, interamente a carico delle famiglie degli allievi interessati.

I soggetti coinvolti sono

Per parte italiana

- Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte (di seguito "USR Piemonte")
- Il Dipartimento Sovraintendenza agli Studi della Regione Autonoma Valle d'Aosta
- Istituzioni scolastiche della Regione Piemonte e della Regione Autonoma Valle d'Aosta aderenti alla rete, nella persona dei Dirigenti Scolastici o loro delegati: annualmente individuate, il cui elenco viene formalizzato sulla base dell'allegato 1
- Docente Referente (di seguito "Referente"): individuato all'interno dell'Istituzione scolastica aderente
- Studenti: regolarmente iscritti alle Istituzioni scolastiche aderenti nell'anno scolastico della selezione e dell'effettiva mobilità (future classi III, IV ed eccezionalmente V) ritenuti idonei a seguito di questionario e/o colloquio motivazionale e di selezione tenuto dai Referenti di progetto
- Famiglie degli studenti

Per parte francese

- la Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur
- la Région Académique Hauts-de-France – Académie di Amiens
- la Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes – Académie di Grenoble
- Istituzioni scolastiche de la Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur, de la Région Académique Hauts-de-France de Amiens e de la de Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes de Grenoble aderenti alla rete, nella persona dei Dirigenti Scolastici o loro delegati: annualmente individuate, il cui elenco viene formalizzato sulla base dell'allegato 1
- Studenti: regolarmente iscritti alle Istituzioni scolastiche aderenti nell'anno scolastico

Le projet est entièrement à la charge des familles des élèves impliqués.

Les parties concernées sont

Pour la partie italienne

- *Ufficio Scolastico Regionale du Piémont (USR Piémont)*
- *Le Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste*
- *Les établissements scolaires de la Région Piémont et de la Région Autonome Vallée d'Aoste adhérents au réseau, représentés par les Chefs d'établissement ou de leurs représentants et dont la liste est ici en annexe 1*
- *Enseignant référent : désignés au sein de l'établissement scolaire adhérant*
- *Lycéens : officiellement inscrits dans les établissements scolaires participants durant l'année scolaire de la sélection et de la mobilité effective (futurs classes III, IV et exceptionnellement V) jugés aptes à la suite d'un questionnaire et/ou d'un entretien de motivation et de sélection organisé par les enseignants référents du projet*
- *Familles des lycéens*

Pour la partie française

- *La Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur*
- *La Région Académique Hauts-de-France – Académie de Amiens*
- *La Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes – Académie de Grenoble*
- *Les établissements scolaires de la Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur, de la Région Académique Hauts-de-France – Académie de Amiens et de la Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes – Académie de Grenoble qui ont adhéré au réseau, représentés par les Chefs d'établissement ou de leurs représentants et dont la liste est ici en annexe 1*
- *Lycéens : officiellement inscrits dans les établissements scolaires participants durant*

della selezione e dell'effettiva mobilità (future classi première, seconde ed eccezionalmente terminale) ritenuti idonei a seguito di questionario e/o colloquio motivazionale e di selezione tenuto dai Referenti di progetto

- Famiglie degli studenti

l'année scolaire de la sélection et de la mobilité effective (futurs classes première, seconde et exceptionnellement terminal) jugés aptes à la suite d'un questionnaire et/ou d'un entretien de motivation et de sélection organisé par les enseignants référents du projet

- *Familles des lycéens*

ARTICOLO 2 Attività/ *ARTICLE 2 Activités*

Le attività degli allievi coinvolti saranno prevalentemente scolastiche e didattiche: tutte le lezioni cui dovranno assistere e i compiti cui saranno soggetti, oltre alle attività ad hoc eventualmente proposte dalla scuola accogliente.

Les activités des élèves participants seront principalement éducatives et pédagogiques : cours qu'ils devront suivre et devoirs auxquels ils seront soumis, en plus des activités ciblées et proposées par l'école d'accueil.

ARTICOLO 3 Date e luoghi / *ARTICLE 3 Dates et lieux*

La mobilità individuale reciproca di media durata è di natura volontaria.

Essa si svolge normalmente nei periodi compresi tra il mese di settembre e il mese di ottobre (studenti italiani in Francia) e tra il mese di ottobre e il mese di novembre (studenti francesi in Italia).

I periodi e la durata vengono concordati annualmente dall'USR Piemonte, dal Dipartimento Sovraintendenza agli Studi della Regione Autonoma Valle d'Aosta e dalle Région Académique firmatarie.

Nel caso di esigenze particolari ed eccezionali delle Istituzioni scolastiche e/o degli studenti, i Referenti e i Dirigenti scolastici possono concordare una variazione delle date dello scambio, anticipandole o posticipandole.

Essa si svolge presso le località dove risiedono o dimorano gli studenti coinvolti nel progetto.

La mobilité individuelle en réciprocité de moyenne durée se fait sur la base du volontariat.

Elle se déroule normalement entre septembre et octobre (élèves italiens en France) et entre octobre et novembre (élèves français en Italie).

Les périodes et la durée sont convenues annuellement par l'USR Piémont, le Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste et le Régions Académiques signataires.

En cas de besoins particuliers et exceptionnels des établissements scolaires et/ou des élèves, les Référents et les Chefs d'établissement peuvent convenir d'une variation des dates de l'échange, en les anticipant ou en les différant.

Elle se déroule dans les lieux de résidence des étudiants concernés par le projet.

ARTICOLO 4 Obblighi e responsabilità dei soggetti coinvolti / *ARTICLE 4 Engagements et responsabilités des parties concernées*

1. USR PIEMONTE

L'USR Piemonte si impegna a:

- fornire alle Région Académique firmatarie l'elenco aggiornato dei Referenti
- organizzare almeno un incontro con i Referenti in ciascun anno scolastico (presumibilmente nel mese di dicembre)
- predisporre la piattaforma di iscrizione e raccogliere le candidature degli studenti piemontesi
- collaborare con le Académie francesi partner per agli abbinamenti degli studenti e alle eventuali sostituzioni
- curare il coordinamento dei Referenti piemontesi
- verificare l'idoneità dei materiali da pubblicare sulle pagine dei siti istituzionali delle Istituzioni scolastiche piemontesi aderenti e predisporre un'area del proprio sito istituzionale destinata al Progetto

L'USR Piemonte non è responsabile delle azioni, delle scelte e dei comportamenti degli allievi e delle famiglie non conformi al regolamento allegato al presente accordo (allegato 2).

L'USR Piémont s'engage à :

- *Fournir aux Régions Académiques signataires la liste à jour des enseignants référents*
- *Organiser au moins une réunion avec les enseignants référents pour chaque année scolaire (probablement en décembre)*
- *Mettre en place la plateforme d'inscription et recueillir les candidatures de lycéens du Piémont*
- *Travailler conjointement avec les Académies françaises partenaires pour l'appariement (jumelage) des lycéens et des remplacements possibles*
- *Assurer la coordination des enseignants référents piémontais*
- *Vérifier l'adéquation du matériel à publier sur les pages des sites institutionnels des écoles piémontaises participantes et publier une page de son site institutionnel consacrée au Projet*

L'USR Piémont n'est pas responsable des actions, choix et comportements des élèves et des familles qui ne respectent pas les règlements joints à cet accord (Annexe 2)

2. DIPARTIMENTO SOVRAINTENDENZA AGLI STUDI REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Il Dipartimento Sovraintendenza agli Studi della Regione Autonoma Valle d'Aosta si impegna a:

- fornire alle Région Académique firmatarie l'elenco aggiornato dei Referenti
- organizzare almeno un incontro con i Referenti in ciascun anno scolastico (presumibilmente nel mese di dicembre)
- raccogliere le candidature degli studenti valdostani
- collaborare con le Académie francesi partner per agli abbinamenti degli studenti e alle eventuali sostituzioni
- curare il coordinamento dei Referenti valdostani
- verificare l'idoneità dei materiali da pubblicare sulle pagine dei siti istituzionali

Le Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste s'engage à :

- *Fournir aux Régions Académiques signataires la liste à jour des enseignants référents*
- *Organiser au moins une réunion avec les enseignants référents pour chaque année scolaire (probablement en décembre)*
- *Recueillir les candidatures de lycéens du Vallée d'Aoste*
- *Travailler conjointement avec les Académies françaises partenaires pour l'appariement (jumelage) des lycéens et des remplacements possibles*
- *Assurer la coordination des enseignants référents valdotains*
- *Vérifier l'adéquation du matériel à publier sur les pages des sites institutionnels des écoles*

delle Istituzioni scolastiche valdostane aderenti e predisporre un'area del proprio sito istituzionale destinata al Progetto

Il Dipartimento Sovraintendenza agli Studi della Regione Autonoma Valle d'Aosta non è responsabile delle azioni, delle scelte e dei comportamenti degli allievi e delle famiglie non conformi al regolamento allegato al presente accordo (allegato 2).

valdotaines participantes et publier une page de son site institutionnel consacrée au Projet

Le Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste n'est pas responsable des actions, choix et comportements des élèves et des familles qui ne respectent pas les règlements joints à cet accord (Annexe 2)

3. RÉGION ACADÉMIQUE PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

La Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur si impegna a:

- fornire all'USR Piemonte e al Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione Autonoma Valle d'Aosta firmatari l'elenco aggiornato dei Referenti
- organizzare almeno un incontro con i Referenti in ciascun anno scolastico (presumibilmente nel mese di dicembre)
- collaborare con l'USR Piemonte e al Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione Autonoma Valle d'Aosta partner per agli abbinamenti degli studenti e alle eventuali sostituzioni
- curare il coordinamento dei Referenti delle Istituzioni scolastiche della Région Académique
- verificare l'idoneità dei materiali da pubblicare sulle pagine dei siti istituzionali delle Istituzioni scolastiche della Région PACA aderenti e predisporre un'area del proprio sito istituzionale destinata al Progetto

La Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur non è responsabile delle azioni, delle scelte e dei comportamenti degli allievi e delle famiglie non conformi al regolamento allegato al presente accordo (allegato 2).

La Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur s'engage à :

- *Fournir à l'USR Piémont et au Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste signataires la liste à jour des enseignants référents*
- *Organiser au moins une réunion avec les enseignants référents pour chaque année scolaire (probablement en décembre)*
- *Travailler conjointement avec l'USR Piémont et au Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste partenaires pour l'appariement (jumelage) des lycéens et des remplacements possibles*
- *Assurer la coordination des enseignants référents des établissements de la Région Académique*
- *Vérifier l'adéquation du matériel à publier sur les pages des sites institutionnels des écoles de la Région PACA participantes et publier une page de son site institutionnel consacrée au Projet*

La Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur n'est pas responsable des actions, choix et comportements des élèves et des familles qui ne respectent pas les règlements joints à cet accord (Annexe 2)

4. RÉGION ACADÉMIQUE HAUTS-DE-FRANCE – ACADÉMIE DE AMIENS

La Région Académique Hauts-de-France – Académie de Amiens si impegna a:

- fornire all'USR Piemonte e al Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione

La Région Académique Hauts-de-France – Académie de Amiens s'engage à :

- *Fournir à l'USR Piémont et au Département Surintendance des écoles de la Région*

Autonoma Valle d'Aosta firmatari l'elenco aggiornato dei Referenti

- organizzare almeno un incontro con i Referenti in ciascun anno scolastico (presumibilmente nel mese di dicembre)
- collaborare con l'USR Piemonte e al Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione Autonoma Valle d'Aosta partner per agli abbinamenti degli studenti e alle eventuali sostituzioni
- curare il coordinamento dei Referenti delle Istituzioni scolastiche della Région Académique
- verificare l'idoneità dei materiali da pubblicare sulle pagine dei siti istituzionali delle Istituzioni scolastiche dell'Académie di Amiens aderenti e predisporre un'area del proprio sito istituzionale destinata al Progetto

La Région Académique Hauts-de-France – Académie de Amiens non è responsabile delle azioni, delle scelte e dei comportamenti degli allievi e delle famiglie non conformi al regolamento allegato al presente accordo (allegato 2).

Autonome Vallée d'Aoste signataires la liste à jour des enseignants référents

- *Organiser au moins une réunion avec les enseignants référents pour chaque année scolaire (probablement en décembre)*
- *Travailler conjointement avec l'USR Piémont et au Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste partenaires pour l'appariement (jumelage) des lycéens et des remplacements possibles*
- *Assurer la coordination des enseignants référents des établissements de la Région Académique*
- *Vérifier l'adéquation du matériel à publier sur les pages des sites institutionnels des écoles de l'Académie de Amiens participantes et publier une page de son site institutionnel consacrée au Projet*

La Région Académique Hauts-de-France – Académie de Amiens n'est pas responsable des actions, choix et comportements des élèves et des familles qui ne respectent pas les règlements joints à cet accord (Annexe 2).

5. RÉGION ACADÉMIQUE AUVERGNE-RHÔNE-ALPES – ACADÉMIE DE GRENOBLE

La Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes – Académie de Grenoble si impegna a:

- fornire all'USR Piemonte e al Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione Autonoma Valle d'Aosta firmatari l'elenco aggiornato dei Referenti
- organizzare almeno un incontro con i Referenti in ciascun anno scolastico (presumibilmente nel mese di dicembre)
- collaborare con l'USR Piemonte e al Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione Autonoma Valle d'Aosta partner per agli abbinamenti degli studenti e alle eventuali sostituzioni
- curare il coordinamento dei Referenti delle Istituzioni scolastiche della Région Académique
- verificare l'idoneità dei materiali da pubblicare sulle pagine dei siti istituzionali delle Istituzioni scolastiche della Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes

La Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes – Académie de Grenoble s'engage à :

- *Fournir à l'USR Piémont et au Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste signataires la liste à jour des enseignants référents*
- *Organiser au moins une réunion avec les enseignants référents pour chaque année scolaire (probablement en décembre)*
- *Travailler conjointement avec l'USR Piémont et au Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste partenaires pour l'appariement (jumelage) des lycéens et des remplacements possibles*
- *Assurer la coordination des enseignants référents des établissements de la Région Académique*
- *Vérifier l'adéquation du matériel à publier sur les pages des sites institutionnels des écoles de la Région Académique Auvergne-Rhône-*

aderenti e predisporre un'area del proprio sito istituzionale destinata al Progetto

La Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes – Académie de Grenoble non è responsabile delle azioni, delle scelte e dei comportamenti degli allievi e delle famiglie non conformi al regolamento allegato al presente accordo (allegato 2).

Alpes participantes et publier une page de son site institutionnel consacrée au Projet

La Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes – Académie de Grenoble n'est pas responsable des actions, choix et comportements des élèves et des familles qui ne respectent pas les règlements joints à cet accord (Annexe 2)

6. DIRIGENTE SCOLASTICO O SUO DELEGATO / CHEF D'ÉTABLISSEMENT OU SON REPRÉSENTANT

Il Dirigente scolastico (o suo delegato) si impegna a:

- firmare e accettare i termini dell'*impegno ad accogliere* Trans'Alp, secondo le modalità e le tempistiche che saranno indicate dall'USR Piemonte, dal Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione Autonoma Valle d'Aosta e dalle Région Académique, in genere al momento dell'iscrizione di ogni allievo al programma
- verificare, insieme al referente, che la famiglia dello studente abbia sottoscritto una polizza assicurativa danni verso terzi (R.C.) in occasione della mobilità
- favorire un'organizzazione didattica adeguata agli studenti ospiti
- favorire attività dedicate agli studenti stranieri, anche in rete e collaborazione con altre Istituzioni scolastiche coinvolte nel Progetto
- dedicare un'area del sito istituzionale dell'Istituzione scolastica ai materiali relativi al Progetto

Il Dirigente scolastico non è responsabile delle azioni, delle scelte e dei comportamenti degli allievi e delle famiglie non conformi al regolamento allegato al presente accordo (allegato 2). Nel caso di rinunce, abbandoni o rientri anticipati eccezionali, sarà tenuto a inviare apposita comunicazione al Dirigente scolastico dell'Istituzione scolastica corrispondente.

Le Chef d'établissement (ou son représentant) s'engage à :

- *Signer et accepter les termes de l'attestation d'accueil Trans'Alp, selon les termes et le calendrier qui seront indiqués par l'USR Piémont, par le Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste et par les Régions Académiques, généralement au moment de l'inscription de chaque élève au programme*
- *Vérifier, avec l'enseignant référent, que la famille de l'étudiant a souscrit une police d'assurance responsabilité civile (R.C.) pour la période de sa mobilité*
- *Mettre en place une organisation didactique adaptée aux lycéens accueillis*
- *Encourager les activités en faveur des lycéens étrangers, y compris le travail en réseau et la collaboration avec d'autres établissements scolaires impliqués dans le projet*
- *Consacrer une partie du site institutionnel de l'établissement aux matériels liés au projet*

Le Chef d'établissement n'est pas responsable des actions, choix et comportements des élèves et des familles qui ne respectent pas les règlements joints à cet accord (Annexe 2). En cas de renonciation, d'abandon ou de retour anticipé exceptionnel, il devra en informer par écrit le Chef de l'établissement partenaire concerné.

7. REFERENTE / ENSEIGNANT RÉFÉRENT

Il Referente si impegna a:

- partecipare all'incontro riservato ai Referenti, organizzato dall'USR Piemonte / dal Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione Autonoma Valle d'Aosta / dalla Région Académique
- somministrare ai potenziali studenti partecipanti questionari motivazionali e/o condurre colloqui motivazionali, utili ad una effettiva selezione (scoraggiando eventuali casi di difficile inclusione) e produrre eventualmente una graduatoria, da comunicare all'USR Piemonte / al Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione Autonoma Valle d'Aosta / alla Région Académique
- curare gli aspetti organizzativi, di informazione e di raccordo con le famiglie (es. diffusione delle note istituzionali, incontri e riunioni, stampa delle liberatorie uso immagini)
- nel caso di esigenze particolari ed eccezionali delle Istituzioni scolastiche e/o degli studenti, concordare con il Referente del corrispondente e i Dirigenti scolastici coinvolti una variazione delle date dello scambio, anticipandole o posticipandole
- compilare il bilancio di studi nelle parti di propria competenza e inviare il documento al collega italiano
- tenere i contattati con i Referenti francesi
- completare la procedura per il rilascio dell'Europass per gli studenti coinvolti
- verificare, insieme al Dirigente scolastico, che la famiglia dello studente abbia sottoscritto una polizza assicurativa danni verso terzi (R.C.) in occasione della mobilità
- essere presenti per un colloquio con lo studente corrispondente al primo giorno di inserimento e seguire l'allievo straniero durante l'intero soggiorno
- organizzare una didattica flessibile per gli studenti ospiti in collaborazione con il consiglio di classe

L'enseignant référent s'engage à :

- *Participer à la réunion des enseignants référents organisée par l'USR Piémont/ le Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste et par les Région Académique*
- *Organiser une sélection pertinente des lycéens par des questionnaires de motivation et/ou des entretiens (décourager les cas difficiles à inclure) et réaliser éventuellement un classement qui sera communiqué à l'USR Piémont / au Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste / à la Région Académique*
- *Prendre en charge les aspects organisationnels, l'information et la liaison avec les familles (par exemple, diffusion des communications institutionnelles, rencontres et réunions, autorisation des droits à l'image...)*
- *En cas de besoins particuliers et exceptionnels des établissements scolaires et/ou des élèves, convenir avec l'enseignant référent de l'élève correspondent et les Chefs d'établissement impliqués d'une variation des dates de l'échange, en les anticipant ou en les différant*
- *Renseigner les parties du bilan global qui les concernent et envoyer le document au collègue italien*
- *Rester en contact avec les référents italiens*
- *Mettre en place la délivrance de l'Europass pour les étudiants concernés (éventuel)*
- *Vérifier, avec le Chef d'établissement, que la famille de l'élève a souscrit une assurance responsabilité civile (R.C.) pendant sa mobilité*
- *Être présent pour une rencontre avec l'élève partenaire le premier jour de cours et suivre l'élève étranger pendant la totalité de son séjour*
- *Organiser un enseignement flexible pour les élèves accueillis en collaboration avec l'ensemble de l'équipe pédagogique concernée*

- organizzare attività dedicate agli studenti stranieri, anche in rete e collaborazione con altre istituzioni scolastiche coinvolte nel progetto
- informare tempestivamente l'USR Piemonte / il Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione Autonoma Valle d'Aosta o la Région Académique riguardo eventuali rinunce, rientri anticipati, problematiche gravi presso la famiglia ospite e non disporre, quindi, Autonomamente cambi di famiglia accogliente
- coordinare la pubblicazione dei materiali relativi al Progetto prodotti dagli studenti sul sito istituzionale della Scuola, a seguito di approvazione dell'Ufficio competente
- individuare ambasciatori dell'anno precedente, da coinvolgere in attività di informazione e di diffusione del Progetto
- segnalare all'insegnante partner eventuali allievi con DSA, BES O ADHDH al primo contatto

Il referente non è responsabile delle azioni, delle scelte e dei comportamenti degli allievi e delle famiglie non conformi al regolamento allegato al presente accordo.

- *Organiser des activités en faveur des lycéens accueillis, y compris par la mise en réseau et la collaboration avec d'autres établissements scolaires impliquées dans le projet*
- *Informer rapidement l'USR Piémont / le Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste ou la Région Académique en cas d'annulation, de retours anticipés, de problèmes sérieux avec la famille d'accueil et ne pas, par conséquent, organiser de manière autonome des changements de famille d'accueil*
- *Coordonner la publication de productions des élèves concernant le projet sur le site institutionnel de l'établissement, après approbation par le Bureau compétent*
- *Identifier des ambassadeurs de l'année précédente, à impliquer dans des activités d'information et de diffusion du Projet*
- *Signaler à l'enseignant partenaire tout élève ayant des besoins spécifiques de toute sorte au moment de la prise de contact*

L'enseignant référent n'est pas responsable des actions, des choix et du comportement des élèves et des familles qui ne respectent pas le règlement annexé à la présente convention.

8. STUDENTE / LYCÉEN

Lo Studente si impegna a:

- sottoporsi al questionario/colloquio motivazionale selettivo e, in caso di esito positivo, compilare la candidatura sulla piattaforma dedicata, o secondo le modalità definite da USR Piemonte / da Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione Autonoma Valle d'Aosta / dalla Région Académique
- prendere contatti con il corrispondente in maniera ufficiale e formale, secondo le indicazioni fornite dal Referente
- tenere un comportamento conforme al regolamento del Progetto (allegato 3)
- avere con sé copia di tutti i documenti necessari (bilancio di studi, eventuale Europass, documento d'identità valido per l'espatrio/passaporto, tessera sanitaria,

Le lycéen s'engage à :

- *Se soumettre au questionnaire/entretien de motivation de sélection et, en cas de succès, remplir la candidature sur la plateforme dédiée, selon les procédures définies par l'USR Piemonte /par le Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste / par la Région Académique française*
- *Prendre contact avec le correspondant de manière officielle et formelle, selon les instructions données par l'enseignant référent*
- *Se comporter conformément au règlement du projet (annexe 3)*
- *Avoir sur soi au moment de l'échange une copie de tous les documents nécessaires (éventuel Europass, pièce d'identité en cours de validité/passeport, carte européenne*

eventuale certificato vaccinale, eventuale permesso di soggiorno)

d'assurance maladie, éventuel certificat de vaccination, éventuel permis de séjour)

9. FAMIGLIA / FAMILLE

La famiglia, prima dello scambio, si impegna a:

- partecipare agli incontri informativi organizzati dal referente dell'Istituzione scolastica
- sottoscrivere una polizza assicurativa danni verso terzi (R.C.) in occasione della mobilità
- prendere contatti con la famiglia straniera
- assicurarsi l'eventuale iscrizione dell'allievo straniero alla mensa, all'*internat* e ai trasporti scolastici

Nelle settimane di accoglienza del corrispondente, la famiglia si impegna a:

- offrire al corrispondente alloggio per il periodo dello scambio nella stanza del proprio figlio o in altra stanza, garantendo che lo stesso non sia lasciato solo di notte e che – in nessun caso – condivida il letto del corrispondente o di altre persone
- offrire al corrispondente vitto in forma adeguata e gratuita
- integrare il corrispondente il più possibile nella vita familiare, informandolo sulle norme e abitudini domestiche e sulle abitudini e aiutarlo a integrarsi nella cultura e nella mentalità della città in cui soggiorna
- mantenere i contatti con la famiglia di origine del corrispondente e, in caso di emergenza (anche sanitaria), darne immediata comunicazione affinché la stessa possa prendere gli opportuni provvedimenti
- vigilare affinché lo studente non procuri danno a sé o ad altri
- avvertire tempestivamente il Referente qualora si presentino criticità nella permanenza del corrispondente
- non interrompere lo scambio all'improvviso e in modo unilaterale senza un precedente tentativo di mediazione e senza aver informato, per il tramite del Referente, i referenti dell'USR Piemonte / del Dipartimento Sovraintendenza agli Studi

La famille s'engage, avant l'échange, à :

- *Participer aux réunions d'information organisées par l'enseignant référent de l'établissement scolaire*
- *Souscrire une police d'assurance responsabilité civile (R.C.) à l'occasion de la mobilité*
- *Contacter la famille étrangère*
- *S'assurer de l'inscription éventuelle de l'élève étranger à la cantine, à l'internat et aux transports scolaires*

Durant les semaines de l'accueil du correspondant, la famille s'engage à :

- *Offrir l'hébergement au correspondant pour la durée de l'échange dans la chambre de leur enfant ou dans une autre chambre, en veillant à ce qu'il ne soit pas laissé seul la nuit et - en aucun cas - qu'il ne partage le lit du correspondant ou d'une autre personne*
- *Offrir au correspondant de la nourriture sous une forme appropriée et gratuitement*
- *Intégrer le plus possible le correspondant dans la vie de la famille, en l'informant des usages et habitudes de la maison et en l'aidant à s'intégrer dans la culture et l'identité de la ville dans laquelle il réside*
- *Maintenir le contact avec la famille d'origine du correspondant et, en cas d'urgence (y compris sanitaire), l'informer immédiatement afin qu'elle puisse prendre les mesures appropriées*
- *S'assurer que l'élève ne cause de tort ni à lui-même, ni à autrui*
- *Informer rapidement l'enseignant référent s'il y a des problèmes critiques durant le séjour du correspondant*
- *Ne pas interrompre l'échange inopinément et unilatéralement sans une tentative préalable de médiation et sans avoir informé, par l'intermédiaire de l'enseignant référent, les référents de l'USR Piémont / du Département Surintendance des écoles de la Région*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / della Région Académique

- accompagnare il corrispondente alla stazione, aeroporto o bus terminal con congruo anticipo per evitare spiacevoli ritardi che ne possano compromettere il ritorno a casa

Autonome Vallée d'Aoste / de la Région Académique française

- *Lors du retour, accompagner le correspondant à la gare, à l'aéroport ou au terminus d'autobus bien à l'avance pour éviter des retards qui pourraient compromettre le retour à la maison*

Nelle settimane di mobilità del proprio figlio all'estero, la famiglia si impegna a:

- prendere contatti con la famiglia accogliente per i dettagli dello scambio (mezzo di trasporto scelto, itinerario, orari, mezzi secondari nel Paese d'accoglienza)
- fornire al proprio figlio i documenti personali necessari (documento d'identità valido per l'espatrio/passaporto, tessera sanitaria, eventuale certificato vaccinale, eventuale permesso di soggiorno), e verificarne il possesso al momento della partenza
- registrare il soggiorno del proprio figlio sul portale del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale "*dove siamo nel mondo*"
- sensibilizzare il proprio figlio a cooperare per la buona riuscita dello scambio, avendo massimo rispetto verso la famiglia ospitante e il luogo dove essa vive e manifestando la necessaria capacità di adattamento allo stile di vita della famiglia
- non interrompere lo scambio all'improvviso e in modo unilaterale senza un precedente tentativo di mediazione e senza aver informato, per il tramite del Referente, i referenti dell'USR Piemonte / del Dipartimento Sovraintendenza agli Studi Regione Autonoma Valle d'Aosta / della Région Académique

Pendant les semaines de mobilité de l'enfant à l'étranger, la famille s'engage à :

- *Contacter la famille d'accueil pour les détails de l'échange (moyen de transport choisi, itinéraire, horaires, moyens de transport secondaires dans le pays d'accueil)*
- *Fournir à son enfant les documents personnels nécessaires (pièce d'identité en cours de validité, carnet de santé, éventuel certificat de vaccination, éventuel permis de séjour), et vérifier qu'il en est en possession au moment du départ*
- *Enregistrer le séjour de votre enfant sur le portail du ministère des Affaires étrangères "Ariane"*
- *Sensibiliser son enfant à la nécessité de coopérer pour que l'échange soit un succès, dans le plus grand respect possible de la famille d'accueil et du lieu où elle vit, en insistant sur la capacité d'adaptation nécessaire dans un contexte de vie familial différent*
- *Ne pas interrompre l'échange inopinément et unilatéralement sans une tentative préalable de médiation et sans avoir informé, per l'intermédiaire de l'enseignant référent, les référents de l'USR Piémont / du Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste / de la Région Académique française*

ARTICOLO 5: Durata dell'accordo / *ARTICLE 5: Durée de l'accord*

Il presente accordo ha durata triennale (anni scolastici 2022/2023, 2023/2024, 2024/2025).

Le présent accord est signé pour une durée de trois ans (années scolaires 2022/2023, 2023/2024, 2024/2025).

Informativa privacy / *Politique de confidentialité*

Le parti si impegnano, nell'ambito dell'esecuzione del progetto e del successivo monitoraggio, al rispetto del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati n. 2016/679 (GDPR) e della rispettiva normativa nazionale in materia di tutela dei dati personali, sensibili e sensibilissimi.

I dati raccolti dall'USR Piemonte, dal Dipartimento Sovraintendenza agli Studi della Regione Autonoma Valle d'Aosta e dalle Région Académique firmatarie saranno trattati ai soli fini della gestione del progetto, per una durata di tre anni.

I dati personali e di contatto dello studente e della famiglia sono condivisi tra l'USR Piemonte, il Dipartimento Sovraintendenza agli Studi della Regione Autonoma Valle d'Aosta, le Région Académique firmatarie e i Referenti dell'Istituzione scolastica, affinché favoriscano il contatto tra i corrispondenti.

L'USR Piemonte, il Dipartimento Sovraintendenza agli Studi della Regione Autonoma Valle d'Aosta, le Région Académique firmatarie forniscono apposita informativa sul trattamento dei dati personali agli studenti e alle famiglie, all'atto dell'iscrizione al Progetto.

Les parties s'engagent, dans le cadre du projet et de son suivi, à respecter le Règlement général sur la protection des données (2016/679, GDPR) et la norme nationale en matière de protection des données personnelles et sensibles.

Les données collectées par l'USR Piémont, le Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste et les Régions Académiques françaises signataires seront utilisées uniquement pour la gestion du projet, pour une durée des trois ans.

Les données personnelles et les contacts de l'élève et de la famille seront partagées entre l'USR Piémont, le Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste, les Régions Académiques françaises signataires et les enseignants référents des établissements scolaires pour qu'ils puissent favoriser les contacts entre correspondants.

L'USR Piémont, le Département Surintendance des écoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste et les Régions Académiques françaises signataires fournissent des informations spécifiques sur la politique de confidentialité aux élèves et aux familles, lors de l'inscription au Projet.

Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte	FIRMATO
Dipartimento Sovraintendenza agli Studi della Regione Autonoma Valle d'Aosta	FIRMATO
Région Académique Provence-Alpes-Côte d'Azur	FIRMATO
Région Académique Hauts-de-France – Académie de Amiens	FIRMATO
Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes – Académie de Grenoble	FIRMATO